



**World Literature and Translation Issues
Laboratory**

In collaboration with:

The Department of Arabic Language and Literature

Organize a hybrid national conference on :

Deconstructing the Discourse of Aljamiado Literature

(in-person and remotely)

Monday: April 7, 2026

Honorary Chairs:

Pr. Djaafar Bouarouri, Rector of the University of Medea

Dr. Chafia Ammi, Dean of the Faculty of Letters and Languages, University of Medea

Dr. Mohamed Hachemi, Head of the Arabic Language and Literature Department, University of Medea

National Conference Chair: Pr. Fatima Benrebai, Director of World Literature and Translation Issues Laboratory, University of Medea

Theme Overview

The history of Andalusian civilization remains vibrant, preserved through an intellectual heritage that recounts its former glory. Following the fall of the last Muslim kingdom on the Iberian Peninsula, the Andalusians faced a violent siege of their identity, forced to choose between exile or a forced conversion to Christianity. In response to this persecution, they devised Aljamiado—known also as the language of (aljamia) or the "non-Arabic language of the Qur'an"—as a secret discourse of resistance. By writing the Romance vernacular in Arabic script, they created a cultural shield to protect their Islamic faith and literature from erasure. This hidden language stands today as a testament to their steadfastness and their refusal to let their heritage vanish under oppression.

Despite these pressures, the Moriscos remained resilient. They deepened their cultural and doctrinal roots, secretly preserving their heritage through Aljamiado—the practice of writing the imposed Castilian language using Arabic script. This "Alphabet of the Qur'an" allowed them to document their religious and literary lives under the radar of authorities. Today, Spanish and European libraries still house numerous Aljamiado manuscripts, serving as lasting evidence of this unique cultural resistance.

Accordingly, this specialized national conference is organized to explore the following pivotal questions:

- What is the origin of the term Aljamiado, and when did the Aljamiado language first emerge?
- What are the components of the Aljamiado language, and what is its structural system?
- What are the themes of Aljamiado discourse, and what were its objectives? Was it a discourse of religious or existential resistance?

Conference Objectives

1- A critical analysis of cultural and intellectual resistance against the systemic erasure of Andalusian Muslim identity.

2- A structural deconstruction of the hybrid Aljamiado language, including its Castilian, Arabic, and dialectal components.

3- A comprehensive profile of the most significant Aljamiado authors and their historical contributions.

4- A systematic presentation and analysis of selected Aljamiado textual models.

5- An investigative study into the socio-religious issues of Arab and Hispanic Muslims as expressed in Aljamiado discourse.

6- A comparative clarification of the fundamental linguistic distinctions between Aljamiado and standard Morisco literature.

Conference Themes

Theme 1: Aljamiado as a tool for memory preservation and cultural continuity.

Theme 2: The linguistic deconstruction of the Aljamiado language and its underlying ideological frameworks.

Theme 3: The linguistic dimension of the relationship between Arabic and Castilian within Aljamiado texts.

Theme 4: Literary and religious production found within the corpus of Aljamiado writings.

Theme 5: An investigation into translation techniques for adapting Aljamiado subjects into Arabic and other modern languages.

Scientific/Advisory Board

Head of the Scientific Committee: Pr. Mohammed Kouchenane, University of Medea

Members of the Scientific Committee

Pr. Fatima Benrebai, University of Medea - Pr. Mohammed Kouchenane – Pr. Abderrahim Laama, University of Telemcene- Pr. Imene Belkaceme, University of Telemcene- Pr. Chabli Fahma University of Medea- Dr. Chrifa Makhtich, University of Skikda- Dr. Naima Benaicha Ziani, D. Wahiba Khilil, University of Algiers 2- D. Belkacem Aissani, Dr. Hossine El Arbi, Dr. Bilal Lekhal, Dr. Asma Melouah, Dr. Sanaa Zirari, Dr. Dr. Farouk Khelil Cherfi, Dr. Samir Tahraoui, Dr. Zoulikha Hantabli, Dr. Ahmed Fadjr, Dr. Mahrouk Ismail, Dr. Youcef Zenati, Dr. Ilheme Safrra, Dr. Djamila Lounisse, Dr. Samir Zinai, University of Medea

Organizing Committee

President of the Committee: Dr. Hocine Larbi

Vice- President of the Committee: Dr. Bilal Lakhel

Dr. Souad Oukaci, Dr. Nacira Alioua, Dr. Hafsa Lazzaoui, Dr. Imene Iskandar, Dr. Ichrak Meslem, Dr. Hamza Amara, Dr. Aaicha Laidani, Dr. Djamila Belfadelle, Dr. Aicha Ghezzazi, Mr. Abdelkader Mekhdoua, Mr. Chawki Benalia, Mr. Kamel Lajali, Ms. Djamila Boudjlel, Ms. Sabrina Benalia.

Remote Forum Management

Pr. Aicha Djemai , Dr. Hocine Saadoudi.

Submission Guidelines

- Deadline for receipt of complete submissions: 15 march 2026.
- The research must be serious and original, and must not have been previously published or presented at any scientific event.

- The research should not deviate from one of the forum's themes.
- The research paper should be no less than twelve pages.
- The research should comply with accepted standards in terms of methodology and documentation.
- The research should be written in 16-point font (SakkalMajalla) in the main text and 12-point font in the margins, with a page size of 2 cm on all sides.
- Submissions are accepted in Arabic, English, French and Spanish.
- For inquiries and communication, here is the forum's email address:
LUT@univ-medea.dz or : benrebaif@gmail.com

